

Iz Banju Ide

(South Serbia)

Iz Banju Ide Šejtan Devojče means, “A beguiling lass, coming from the hot springs...” and the story continues. It is one of several tunes, including “Belo Lenče” and “Šano Dušo”, for this famous dance from Vranje, in Southern Serbia near Macedonia. Another version of the dance under the name “Vranjanka” (i.e. from Vranje) is known to folkdancers. The present version is as seen on the 1948 Jadran Film *Jugoslavenki Narodni Plesovi* (danced to “Belo Lenče”), restored and made available in the U.S. by Dennis Boxell.

Music: “Balkan Dances 2000” CD FA-1 or “Serbian Folk Dances” CD FA-3
 Formation: Open circle, men and women mixed, “W” position.
 Meter: $\frac{3}{4}$
 Dancer’s Rhythm: “Quick, Slow”

| Measure | Count | |
|---------|-------|--|
| 1 | 1 | Facing center, a small step diagonally back and to the R on Rft. |
| | 2 | Place Lft on ground slightly fwd (i.e. Lft fully touching ground but weight still on Rft). |
| 2 | 1 | Still facing center, a small step diagonally back and to the L on Lft. |
| | 2 | Place Rft on ground slightly fwd. |
| 3 | | Same as measure 1. |
| 4 | 1-2 | Facing center but moving to R, three traveling steps (L-R-L) in LOD, Lft crossing in front of Rft. |
| 5 | 1 | Step sideward R on Rft. |
| | 2 | Cross and place Lft on ground in front of Rft, continuing in LOD; then step on Lft a moment later. |

Stepping diagonally back (instead of straight back) in Measures 1-3, placing Lft fully on the ground without taking weight a moment before stepping on it in Measure 5, are among the “flavor points” of moving to the music in a typical Serbian way, flexing knees and rolling from ball to whole foot.

Allegro moderato
Умерено брзо (M.M. ♩ = 112)

Србија

Пој-мо по пу-та, по ка-ме-ни-та, ма-ма, ма-ма.
 ма ма, по ка-ме-ни-та, пој-мо по пу-та,
 по ка-ме-ни-та, ма-ма ма-ма ма-ма, по ка-ме-ни-та.

1. *Pojdoh po puta, po kamenita, nane mila nane, po kamenita.*
 2. *Sretah devojče, iz banju ide, nane mila nane, iz banju ide*
 3. *Iz banju ide, šejtan devojče, nane mila nane, iz banju ide.*
1. I set off on the road, along the rocks; dear mother, along the rocks.
 2. I met a lass coming from the (hot springs) bath.
 3. Coming from the bath, a beguiling (“devilish”, i.e. “devilishly good-looking”) lass.